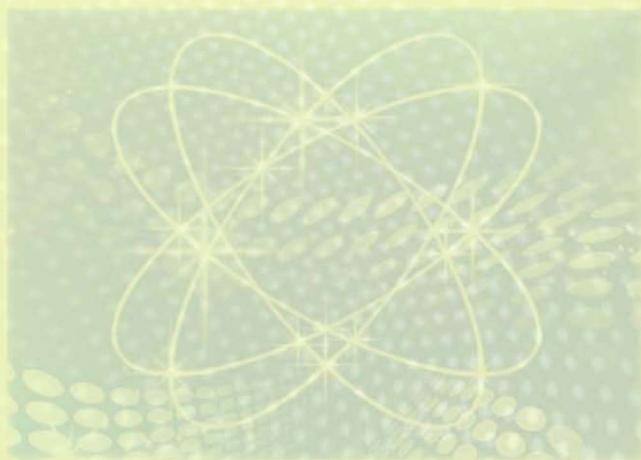


韩国文学中的中国书写

李海英 韩红花 主编



上海交通大学出版社

海大韩国研究 4

韩国文学中的 中国书写

李海英 韩红花 主编

上海交通大学出版社

内容提要

本书以韩国古代文学及近现代文学为研究对象,探讨了韩国作品中体现的对中国的认识,日本侵华时期旅行或移居到东北地区的韩国作家对伪满洲国的认识及创作意识、中韩两国作品在两国的翻译过程及其影响等问题,对中日韩的历史文化交流研究有一定参考价值。

图书在版编目(CIP)数据

韩国文学中的中国书写 / 李海英, 韩红花主编. —
上海: 上海交通大学出版社, 2015
ISBN 978 - 7 - 313 - 12587 - 3

I. ①韩… II. ①李… ②韩… III. ①文学研究-韩国-文集 IV. ①I312.606-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 014221 号

韩国文学中的中国书写

主 编: 李海英 韩红花

出版发行: 上海交通大学出版社

邮政编码: 200030

出 版 人: 韩建民

印 制: 凤凰数码印务有限公司

开 本: 787 mm×960 mm 1/16

字 数: 244 千字

版 次: 2015 年 4 月第 1 版

书 号: ISBN 978 - 7 - 313 - 12587 - 3 / I

定 价: 49.00 元

地 址: 上海市番禺路 951 号

电 话: 021 - 64071208

经 销: 全国新华书店

印 张: 15

印 次: 2015 年 4 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 025 - 83657309

本书的刊印得到韩国教育部及韩国学振兴事业团“海外韩国学重点研究基地项目”(AKS-2009-MB-2002)的资助

This work was supported by the Academy of Korean Studies (KSPS) Grant funded by the Korean Government (MOE) (AKS-2009-MB-2002)

本书的刊印得到韩国教育部韩国研究财团 HK 项目“韩国文化的动力学”(KRF-2007-361-AL0013)的资助

This work was supported by the Korea Research Foundation Grant funded by the Korean Government (MEST) (KRF-2007-361-AL0013)

PREFACE 卷首语

以东亚跨文化交流为原动力,重新界定韩国学范畴、划分韩国学内容、助推韩国学知识产生,既是韩国学在中国的普遍共性,也是能够将其与韩国、欧美等其他国家地区韩国学区别开来的个性特点之一。文学作品即是实现上述跨文化交流、催生并传播跨语际学问知识的代表性文字记录。本书以韩国文学作品为切入点,考察了东亚跨文化交流的形态,以及跨语际学问知识的产生与传播方式。

目前为止,中国学者多从比较文学角度进行韩国文学研究。近来,尝试跨语际解读韩国文学,即视韩国文学为东亚跨文化交流载体的研究日益增多。但在韩国汉文学与古典文学研究中,韩国文学仍归类为域外汉文学。相比确立韩国学地位,更注重研究中华文化在域外的接受形式与影响力,导致研究重点变成中华文化对周边国家影响。反观韩国近现代文学,则尚停留在机械性比较研究阶段。近来,为搭建韩国学与中国主流学界沟通桥梁,韩国文学翻译院等有意推进韩国文学名著翻译项目的开展,但译成中文的韩国文学名著未能在中国主流学界得到重视和广泛传播。项目目标未能实现的原因归根结底是因为韩国学未能在中国学界形成话语权。本书力求最大程度解决上述问题。

本书第一部分“近代以前韩国文学中的中国”,跨越多个研究主题,包括:高丽与元朝的文学交流(金乾坤)、近代韩国知识分子的中国认识问题(黄载文)、漂海记录呈现的中国江南形象(朴明淑)、燕行记录体现的中国形象乃至中国认识(任明杰)、韩国古典小说的中国背景(姜祥淳)、16、17 世纪对中贸易类民间故事作品中的中国形象(朴京男)等。需要特别指出的是,前 4 篇文章的研究对象均

是以实际中国体验为基础撰写的文字记录。在宗藩关系下,每当元朝、高丽发生外交危机,益斋李齐贤(高丽政治家、诗人)都会奔波往返于两国以求化解危机;以中国为宗主国的东亚传统朝贡体系解体时期,云养金允植被任命为领选使派遣到中国天津;《乘槎录》作者崔斗灿漂流至中国定海县时,因当地渔夫得救,后与当地官吏、文人切磋交流;北学派著名文人——青庄馆李德懋,38岁跟随书状官沈念祖一同踏上燕行之路,将路途所见所闻撰写成《入燕记》。但有学者在仔细研读《入燕记》后,质疑李德懋究竟能否归入北学派。上述文字记录的作者是从自身视角出发,对体验主体在中国经历的多种文化冲突与融合、以及由此形成的中国认识等展开多元描述。各位学者聚焦于此,揭示了跨文化交流的不同形态。另外两篇文章则对中韩文化交流的不同形态进行了深入分析。姜祥淳总结了韩国古典小说中,中国背景(包括人物、历史背景、空间环境等)的意义以及选择中国为小说背景的根本原因;朴京男则对16、17世纪对中贸易类民间故事作品反映的中国形象进行了归纳和整理。

本书第二部分“近现代韩国文学中的中国”,涵盖中韩、日韩文学翻译(孙成俊、李光在);抗日战争结束后韩国人的中国认识(吴台荣);日帝殖民地时期,“满洲”移民作家(车姬贞、金成玉、李海英)和“满洲”旅行作家(韩红花)的“满洲”认识等多个问题。孙成俊、李光在的文章指出,翻译并不是单纯地将一种语言符号转变成另一种语言符号,而是依据作家视角和理念,取精华去糟粕的过程。在特殊时期,不仅受到国家、民族意识形态影响,还需要经过添加/去除政治色彩的过程。车姬贞、金成玉、李海英的文章不仅反映了日帝殖民时期朴荣浚、崔曙海、姜敬爱等代表性“满洲”移民作家的“满洲”乃至中国认识,还对他们形成这种认识的自身理念与体验实际作出了描写。韩红花的文章则从侧面反映了相同时期,生活在五族协和与内鲜一体夹缝中的旅行作家——咸大勋的矛盾思想:是成为伪满洲国国民还是日本人?吴台荣的文章揭示了自近代转换期开始,韩国人对华认识的变化过程及原因。

本书由中国朝鲜—韩国文学会、中国海洋大学韩国研究中心与高丽大学民族文化研究院共同策划,将以中、韩两种语言同时出版,收录了2013年中国朝鲜—韩国文学会国际学术大会的发表论文。该会议于2013年8月末在青岛举办,主题为“韩国文学的生命力与东亚”。首先,谨向为此次会议顺利召开,不遗余力给予我们支持的金柄珉会长和蔡美花副会长表示诚挚的谢意。其次,向三年间与我们中国海洋大学韩国研究中心携手同行、并肩奋进的高丽大学民族文

化研究院表达感谢。特别是崔溶澈院长,以及为两机构交流尽心尽力的姜祥淳教授。

本书既是中国海洋大学“海外韩国学重点研究基地项目”第五年度的研究成果,同时也是该项目第一阶段的最终成果之一。

在实施“海外韩国学重点研究基地项目”第一阶段的过去五年间,韩国学振兴事业团和中国海洋大学本部对项目组给予了莫大的支持与帮助。特别是中国海洋大学吴德星校长对学问与众不同的宽广包容力,使韩国学成为中国海洋大学的学术话题之一,地位日渐提升。这也是其以身践行中国海洋大学“海纳百川,取则行远”校训的过程。中国海洋大学韩国研究中心主任、国际合作与交流处处长戴华先生的支持也给予我们很大的力量。同时,还要向以中国海洋大学外国语学院杨连瑞院长为首的本校外国语学院领导们表达谢意。他们欣然同意为韩国研究中心在外国语学院开辟办公空间,将作为区域学的韩国研究认定为外国语学院学术研究方向之一,并对国别、区域研究给予认可与支持。杨连瑞院长不仅是优秀的语言学者,而且对区域研究也非常关注。同时,也对一如既往为项目组提供支持与帮助、作为运营委员参与项目组运营和共同研究的韩国语系李光在主任表示真挚的谢意。还有,对过去五年间,为了项目组发展同苦同乐的中国海洋大学“海外韩国学重点研究基地项目”组全体成员,以及韩国语系老师们的热情与付出表示感谢。正是大家的相互忍耐、理解、包容以及付出与贡献才成就了我们的“今天”。2012年7月,“海外韩国学重点研究基地项目”团长协议会第一次海外会议在我校成功举行。在此次会议上,我们也亲身感受到了以吴德星校长为代表的中国海洋大学对韩国学的学术认可与坚定支持。

最后,对我们“海外韩国学重点研究基地项目”组在过去五年里取得的成就深感欣慰的同时,谨向对我们丛书出版给予支持与帮助上海交通大学出版社中文编辑室吴芸茜女士致以真诚的感谢。

中国海洋大学“海外韩国学重点研究基地项目”负责人

李海英

2014年4月

樱花盛开的崂山校区

PREFACE 祝 词

首先,对中国海洋大学韩国研究中心与高丽大学民族文化研究院合作编写的第三部书——《韩国文学中的中国书写》,能通过上海交通大学出版社出版表示衷心的祝贺。

本书以中国朝鲜—韩国文学会、中国海洋大学韩国研究中心与韩国高丽大学民族文化研究院共同举办的 2013 年中国朝鲜—韩国文学会国际学术大会为基础,收录了 10 余位中韩两国学者的优秀论文。借由此书,可以通览近代以前到近现代的韩国文学作品是如何对中国进行认知并具现的。

中韩两国自古以来交流频繁、往来密切。中国的文化和文学以文人、知识分子为中心迅速传播,对韩国的文化、文学产生了深远的影响。因此,韩国文人、知识分子对中国的各种谈论、描述都可以在韩国文学作品中寻到踪迹。其中,既有对当时文化中心——中国的神往与憧憬,也有对未知因素的警惕与防备,还有对既要学习中国、又要保持自身特色的自尊心的坚守与维护。韩国文学体现了对华认识是如何多元共存,又是如何跟随时间推移而逐渐变化的。因此,通过对韩国文学中的中国书写进行分析,本书将为梳理两国关系发展脉络、展望中韩双边关系前景提供巨大帮助。

承蒙各位的帮助,本书得以如期出版。首先,向积极维护中国海洋大学韩国研究中心与高丽大学民族文化研究院合作伙伴关系、成功举办国际学术大会的中国海洋大学李海英副教授和韩国研究中心各位老师表示衷心的感谢。正是因深知举办国际学术会议、出版丛书的艰辛,所以才更要表示谢意。其次,向为国际学术会议在中国海洋大学崂山校区成功召开提供巨大精神鼓励与物质支持

的中国海洋大学前任校长吴德星先生及各位负责人表达谢意。多谢各位的热情招待与坚定支持,才能取得如此优秀的成果。

最后,要特别感谢中国朝鲜-韩国文学会金柄珉会长和蔡美花副会长。作为国际学术会议的主办机构,中国朝鲜-韩国文学会为中韩两国学者提供了能够各抒己见、畅所欲言的良好平台。

希望本书的出版,能够帮助中国的年轻学者更深入地了解韩国。

高丽大学民族文化研究院院长 崔溶澈

CONTENTS 目 录

第一部分 近代以前韩国文学中的中国

高丽与元朝的文学交流

- 以李齐贤为中心…………… 金乾坤(韩国韩国学中央研究院) 3

云养金允植的中国认识

- 以领选使任职时期为中心
…………… 黄载文(韩国首尔大学奎章阁韩国学研究院) 23

《乘槎录》所体现的崔斗灿的理念与实践以及

- 江南形象…………… 朴明淑(中国苏州大学) 38

- 李德懋《入燕记》的中国认识…………… 任明杰(中国海洋大学) 52

韩国古典小说里的中国背景与中国认识

- …………… 姜祥淳(韩国高丽大学民族文化研究院) 64

“幸运”和“机遇”的土地——中国

- 十六七世纪韩国关于中国贸易类民间故事作品中的中国形象
…………… 朴京男(韩国高丽大学民族文化研究院) 83

第二部分 近现代韩国文学中的中国

《五伟人小历史》与 20 世纪翻译中的韩国特性

..... 孙成俊(韩国成均馆大学) 109

1949 年以前韩国作品在中国的翻译小考 李光在(中国海洋大学) 136

鄙视的眼睛、联合的口舌

——“中日战争”后对华认识的一个侧面 吴台荣(韩国东国大学) 148

朴荣浚“在满时期”小说中的不安表现及其意义

..... 车姬贞(中国海洋大学) 174

崔曙海小说中的中国、日本形象及未来展望

..... 金成玉(中国社会科学院外国文学研究所) 190

姜敬爱的“满洲”认识与社会主义理念 李海英、李倩(中国海洋大学) 203

“满洲”旅行与矛盾欲望的文学体现

——以咸大勋的长篇小说《北风的热情》为中心

..... 韩红花(中国海洋大学) 212

第一部分
近代以前韩国文学中的中国



高丽与元朝的文学交流

——以李齐贤为中心

金乾坤(韩国韩国学中央研究院)

摘要 本文以元朝干涉高丽内政时期的高丽文人代表李齐贤为中心,考察了元朝文人与高丽文人之间的文学交流,并且具体探讨了李齐贤在元朝的活动对元朝的意识,以及与元朝文人交流的情况。

关键词 李齐贤 高丽 元朝 文学交流

一、绪言

高丽后期,元(蒙古)以武力征服高丽,并对高丽内政多有干涉。李齐贤(1287~1367,号益斋)便是这一时期最具代表性的文人之一。作为诗人,他是“朝鲜三千年之第一大家”^①;作为文学家,他是“古文倡导者”^②。与此同时,他又是擅长乐府诗与长短句的词人、撰写了《栢翁稗说》的批评家、编撰了《国史》的史学家,在元统治高丽时,也是力图延续高丽社稷的政治家。

李齐贤生于高丽放弃长达40余年的抗蒙斗争,从江华岛“出陆还都”,臣属元朝十七年之后的1287年(忠烈王十三年);卒于元灭亡前一年的1367年(恭愍王十七年)。换言之,李齐贤的生平,几乎与元统治高丽的时期相始终。李齐贤虽然侍从高丽六王(忠烈王、忠宣王、忠肃王、忠惠王、忠穆王、恭愍王),并历任多职,且享寿81岁,却为解决与元的国家问题,或以纸笔、或以外交为途径,繁忙奔走于两国之间,时刻忧虑着高丽的存亡,终不得片刻的安稳。

本文旨在以当时常往返于中国的高丽知名文人、政治家李齐贤为中心,窥探

① 金泽荣. 杂言(六). 韶濩堂文集(八卷)[M]. 城南: 亚细亚文化社, 1978年。

② 李仁复. 益斋李文忠公挽词. 东文选(二十一卷)[M]. 大田: 协成文化社, 1985年; 郑道传. 陶隐集序. 三峰集(五卷); 金泽荣. 杂言(四). 韶濩堂文集(八卷)[M]. 城南: 亚细亚文化社, 1978年。

元与高丽的文学交流情况。首先,具体考察李齐贤在元时的活动;其次,考察他的对元意识,以及作为高丽人的文化自豪感;最后,将通过文学作品,考察其与元文人的交游情况。遗憾的是,在元文人文集中,极少见到与李齐贤交游时所做的诗文。

二、李齐贤在元时的活动

李齐贤 28 岁时(1314 年,忠肃王元年),应忠宣王召赴元大都(北京)。此时,忠宣王已让位于忠肃王,以太尉留居大都,置万卷堂,终日以考究为乐。忠宣王尝言:“京师文学之士,皆天下之选。吾府中未有其人,是吾羞也。”^①为与元朝文士匹敌,特招李齐贤入大都。当时,出入万卷堂的元文人姚燧(1239~1314)、赵孟頫(1254~1322)、元明善(1269~1322)、张养浩(1269~1329)、虞集(1272~1348)等人。李齐贤与他们的交游,成为丰富自身学识涵养的契机。因此,万卷堂之岁月,堪称李齐贤的学识思想趋于完熟的时期。李齐贤与忠宣王论古人之事,答高丽太祖饿毙契丹所送骆驼的缘由;论高丽学风淡薄,致使“经明行修之士”鲜见的原因^②。忠宣王尤喜论夏、殷、周及汉、唐、宋的君臣得失^③。与忠宣王的此次会见,应该说是触发李齐贤对历史之兴趣的重要原因^④。

30 岁时(1316,忠肃王三年),李齐贤作为峨眉山祀祭官之一,奔赴西蜀。他自大都出发,经九店、定兴、新乐、中山府、井陉、汾河、祁县、黄河、华阴、茂陵、马嵬、大散关、褒城驿、栈道、蜀道、剑门、成都、锦江、符文镇,抵达峨眉山;之后,他经雷洞平、青神、眉州、成都、长安、华阴、函谷关、浣池、孟津,返回大都。所经之处,必题咏名胜,咏史古迹。此行所作诗篇,辑录为《西征录》^⑤。此书虽已失传,但是载于《益斋乱稿》卷一的《七夕》至《比干墓》的廿七题诗,及载于《益斋乱稿》卷十的“木兰花慢”《书李将军家壁》等十八篇长短句,均是此行期间创作的^⑥。

33 岁时,与权汉功扈从上王忠宣王,至宝陀山降香时游览江南,往返间留下

① 李穡. 鸡林府院君谥文忠李公墓志铭. 牧隐文稿(十六卷)。

② 栎翁稗说,前集(一)。

③ 王聪明强记,凡事一经耳目,终身不忘。每论三代、汉唐君臣得失,衮衮不穷。尤喜大宋故事(忠宪王世家. 益斋乱稿(九卷上))。

④ 郑求福. 高丽时代史学史研究[D]. 首尔: 西江大学, 1985 年, 第 166 页。

⑤ 益斋先生在延佑初,奉使降香峨眉山,有西征录、楚僧可茅屋序矣(崔澹. 李益斋后西征录序. 拙稿千百(一卷))。

⑥ 关于西蜀行诗及创作要旨,池荣在做了详细的分析(池荣在. 益斋西蜀行诗研究[J]. 东洋学(第 17 辑), 1987 年)。

众多题咏。据说,此番江南行,亦将记录山川胜景的诗歌编作《行录》一卷^①。现今所传,乃是《益斋乱稿》卷一所载,自《舟中和一斋权宰相汉功》至《淮阴漂母墓》的十三题作品。江南行途中,在忠宣王的撮合下,李齐贤得古杭吴寿山所绘画像,并由北村汤炳龙撰写了画像赞^②。

上述两次中国行,李齐贤得以游览了中国的壮丽山河,感受了奇特的风土民情,观赏了众先贤的遗迹,开阔了视野,增长了见闻,从而“疏荡奇气”^③,为自己浩瀚的文学世界,奠定了扎实的根基。

李齐贤并非始终停留在大都,而是时常奔走于高丽与元之间。其间,历任选部侍郎、成均祭酒(29岁)、判典校寺事、进贤馆提学(30岁)、选部典书(31岁)、知密直司事(34岁)。34岁时,以扈从忠宣王江南之功,赐“端诚翊赞功臣”号,除高丽王府断事官。

36岁时,忠宣王突遭变故。高丽人宦官伯颜秃古思,依仗元皇室的宠爱,以与忠宣王之宿怨^④,假借忠宣王好佛,诬于元英宗,致使忠宣王被谪西蕃撒思结。当年冬,李齐贤自高丽赴元的途中,闻听中宣王未能辩诬,难忍悲愤,写下三首《黄土店》及一首《明夷行》^⑤。抵大都后,李齐贤一边看护万卷堂,一边寄诗高丽大臣柳清臣、吴潜,在抒发愤懑之情的同时,相邀共蹈忠臣之义^⑥。

遗憾的是,柳清臣、吴潜于1322年(忠肃王十年)向元都省上书立省策,即高丽与元内地同例置行省。元朝廷开始讨论立省策时,李齐贤意识到保全高丽已是燃眉之急^⑦,便引述《中庸》“柔远人”之句,逐条辨析设置行省之不当,促成了立省策的终止^⑧。

① 三月。上王请于帝降御香。南游江浙,至宝陀山而还。权汉功、李齐贤等从之。命从臣记所历山川胜景,为行录一卷(忠肃王六年,三月。高丽史节要,二十四卷)。

② 延佑己未,予从于忠宣王,降香江南之宝陀窟。王召古杭吴寿山,令写陋容,而北村汤先生为之赞(益斋乱稿,四卷)。

③ 奉使川蜀,从王吴会,往返万余里。山河之壮、风俗之异、古圣贤之遗迹,凡所谓阔博绝特之观,即已包括而无余。则其疏荡奇气,殆不在子张下矣(李穡,益斋先生乱稿序)。

④ 任伯颜秃古思传。高丽史(一百二十二卷)。

⑤ 《益斋先生年谱》所载为34岁;而李穡的《李齐贤墓志铭》所载为36岁(至治壬戌,1322)。本文从此篇之说。

⑥ 《益斋先生年谱》所载为三十五岁之事。

⑦ 高柄翊认为:忠宣王时期,虽然是由洪重喜兄弟提议“建立行省”,但是这源于与忠宣王的不合。此次则被看作是意在消灭高丽王朝(高柄翊,历代征东行省研究(下)[J].历史学报(第19辑),1962年,第143~149页)。

⑧ 在大都上中书都堂书。益斋乱稿(六卷)。

与此同时,李齐贤因忠宣王仍被困西蕃,上书元丞相伯住(拜住)^①及元郎中^②,请求放还忠宣王。忠宣王移至朵思麻后,李齐贤亲往拜谒。此次往返,仍旧写了许多诗。较前两次相比,此次所做的诗,多为忧愁忠愤之作。这些诗被辑录为《后征西录》^③,所存为自《益斋乱稿》卷二所载《至治癸亥四月十二日发京师》,至《益斋乱稿》卷三所载《朝那》的三十五题。

53岁时(1339),忠肃王薨。之后,政丞曹頔迫百官,以“清君侧”为由,驻兵永安宫,实则为了让沈阳王王暉篡位。忠惠王事先得悉,便以骑兵尽杀其人。但是,身处大都的曹頔余党,罗织罪名构陷忠惠王,致元帝派遣使臣召忠惠王,并将忠惠王与金伦等人投入监狱。此事一出,民心躁动不安,不知动荡局面何时才能终了。李齐贤在激愤之余,说“吾知吾君之子而已”,随即侍奉忠惠王赴大都,以笔墨论辩是非^④,终使忠惠王复位。

54岁时,促成忠惠王回国之后,李齐贤也回到了高丽。此后,忠惠王依然不改放荡习气,致使朝野小人横行。李齐贤恐被奸人所害,“屏迹不出”,于56岁时(1342),作《栢翁稗说》。

57岁时,元使朵赤等来高丽颁发郊天赦诏,以忠惠王“秕政无礼”为由,将其捕至大都。为此,李齐贤特上书征东省,请求赦免其罪^⑤。但是,忠惠王在去往距离大都两千多里的配所揭阳的途中,薨于岳阳。赦免请求,也因此作罢。

58岁时,8岁的忠穆王即位,李齐贤随即担任王师。

62岁时,奉表赴元,欲请立恭愍王^⑥。然而,最终以忠定王即位而了之,李齐贤亦因此而罢官三年。

三、李齐贤的对元意识

(一) 对元意识

由于当时是元朝的版图扩张期,高丽人对于元朝的复杂情感,应该还是以抵

① 上伯住丞相书. 益斋乱稿(六卷)。

② 同崔松坡赠元郎中书. 益斋乱稿(六卷)。

③ 至治末,又迎太尉王。行过临洮,至河州,有后西征录,出示予俾序焉(崔溱. 拙稿千百(一卷))。

④ 李穡. 李齐贤墓志铭。

⑤ 上征东书省. 益斋乱稿(拾遗)。

⑥ 《益斋先生年谱》所载,为欲立忠定王。此处系谬误,参看闵贤九的论文(闵贤九. 益斋李齐贤的政治活动[J]. 震坛学报(第50辑),1981年)。